

Ka Mahelehele ana o ka Makahiki

Mawaena o na mokupuni a pau o ko Hawaii nei paeaina, okoa ka mahelehele ana o ka makahiki ma na mahina ma ia mokupuni aku a ia mokupuni aku. Ma Kauai nei, penei ka mahelehele ana o na mahina me ka hooalikelike ana me ka alemana haole o keia manawa. He *umikumamalu* mau mahina o ka makahiki:

- Kaelo** mai ka pule ekolu o *Kekemapa* a ka pule ekolu o *Ianuali*
- Kaulua** mai ka pule ekolu o *Ianuali* a ka pule ekolu o *Pepeluai*
- Nana** mai ka pule ekolu o *Pepeluai* a ka pule ekolu o *Malaki*
- Welo** mai ka pule ekolu o *Malaki* a ka pule ekolu o *Apelila*
- Ikiiki** mai ka pule ekolu o *Apelila* a ka pule ekolu o *Mei*
- Kaaona** mai ka pule ekolu o *Mei* a ka pule ekolu o *Lune*
- Hinaiaelele** mai ka pule ekolu o *Lune* a ka pule ekolu o *Lulai*
- Mahoemua** mai ka pule ekolu o *Lulai* a ka pule ekolu o *Aukake*
- Mahoehope** mai ka pule ekolu o *Aukake* a ka pule ekolu o *Kepakemapa*
- Ikuwa** mai ka pule ekolu o *Kepakemapa* a ka pule ekolu o *Okakopa*
- Welehu** mai ka pule ekolu o *Okakopa* a ka pule ekolu o *Nowemapa*
- Makalii** mai ka pule ekolu o *Nowemapa* a ka pule ekolu o *Kekemapa*

Maheleheleia kela me keia mahina iloko o *kanakolu* mau po. O ka po mua, oia ka po i lahilahi loa i ka mahina mahope mai o ka po aohe mahina. O *Hilo* ia po. Kapaia pela, no ka mea, oleloia ua *puahilo* ka mahina ia po, oia hoi, ua lahilahi loa. Penei ke kapa ana o kela me keia po mawaena o ko Kauai poe:

O ka hana a ka poe kupuna o keia aina, maheleheleia na po mawaena o na po haipule ma ka heiau a me na po haipule ole. He *eha* no wa haipule iloko o ka mahina. He mau **po kapu** keia o ka mahina:

1. **Kapu Ku** ekolu po e kapu ai: **Hilo, Hoaka, Ku Kahi**
2. **Kapu Hua** elua po e kapu ai: **Mohalu, Hua**
3. **Kapu Kaloa** elua po e kapu ai: **Ole Pau, Kaloa Ku Kahi**
4. **Kapu Kane** elua po e kapu ai: **Kane, Lono**

Malamaia na hana haipule a me na kapu i kela me keia mahina koe na mahina o **Ikuwa, Welehu, Makalii**, a me **Kaelo**. Hoomahaia ka hana haipule ia wa no na oihana makahiki koe na na hana haipule pili i ka makahiki, alaila, hoomaka hou ka wa kapu mai **Kaulua** a hiki i **Mahoehope**. He *kanakolukumamalu* mau la haipule iloko o ka makahiki.

KILO LANI



Pueo



© Tyson Gomez 2013

Honu



Mana



Na Manu a me na i'a

He mea nui kekahi mau manu a me na i'a i ka oihana malama haipule mawaena o na kupuna o keia aina.

O ka manu **alala** a me ka **pueo** kekahi o na manu i nanaia'i ma ke ano he mea kiekie o ke kulana ma ke ano he launa ia mau ano manu me na kupuna a me ko lakou mau ike hohonu. No ia kumu i hoohanaia'i ko laua mau hulu no ke kahili e ka'i pu ai me na alii.

O ka **alae** kekahi manu i manaia'i he mea pili i na kupuna mana loa o ka lahui oiwi. O ka manu **kaupu** a i ole ka **iwa** kekahi poe manu i kaulia'i maluna o ke ke'a, o **Lonoikamakahiki**, i ke kau makahiki, no ka mea, ua pili ia mau manu i na kupuna o ka lani na lakou e malama mai i kanaka mai luna mai o ka lewa.

O ka **honu** a me ka **mana** kekahi poe i'a i manaia'i he mea nui no ka hai ana ma ka heiau i ka haipule ana o na kupuna o keia aina. Peia nohoi ka mea nui o na i'a he **naia**, he **nuao**, he **kahola**. Haiia keia mau i'a maluna o ka heiau i ke au kahiko no ka mea i manaia'i ua piha keia mau i'a i ka mana i kupono ai ka haipule ana.

KANEILOUMA.ORG

- Hilo** (mahina lahilahi loa)
- Hoaka**
- Ku Kahi**
- Ku Lua**
- Ku Kolu**
- Ku Pau**
- Ole Ku Kahi**
- Ole Ku Lua**
- Ole Ku Kolu**
- Ole Ku Pau**
- Huna**
- Mohalu**
- Hua**
- Akua**
- Hoku**
- Mahealani** (mahina piha)
- Ku Lua**
- Laau Ku Kahi**
- Laau Ku Lua**
- Laau Pau**
- Ole Ku Kahi**
- Ole Ku Lua**
- Ole Pau**
- Kaloo Ku Kahi**
- Kaloo Ku Lua**
- Kaloo Pau**
- Kane**
- Lono**
- Mauli** (mahina lahilahi loa)
- Muku** (aohe mahina)

Lehulehu na Akua

He nui no na akua a ka poe kupuna i malama'i i ka wa i haipule ai lakou ma **Kaneiolouma** nei. He malama kekahi poe alii i kekahi akua a mau akua paha a malama kekahi i kekahi akua okoa aku, a i ole he like no ke akua i malamaia'i i kekahi manawa.

O **Kane** me **Kanaloo**, a me **Lono** me **Ku** na akua mea nui loa i nanaia'i e na kupuna, a he lehulehu ko lakou pakahi mau aooo like ole, a he inoa ko kela me keia aooo o lakou nei.

O kekahi akua i nana nui ia'i no ka lani mai, o **Kanehaalani**, a o ke akua noloko mai o ka honua, o **Kaneluhonua**.

O ke akua o ke kukulu hikina, o **Keaokiai**, a o ke akua o ke kukulu komohana, o **Keaohala**. O ke akua o ke kukulu akau, o **Keaaloa**, a o ke akua o ke kukulu hema, **Keaohoopua**.



© Karen Wellman

Celebrating Tradition

On July 19, 2013, a ceremony was held to erect the four *ki'i* on the *paepae* of **Ke 'Āpapalani o Manokalanipō**. In the ceremony, a name chant, or *mele inoa*, was offered for each of the four to announce the name of each. The *mele inoa* was composed by Kaua'i native, Keao NeSmith, for the four 16-foot tall *ki'i*.

Dancing Our Traditions

The *hāiau hula* (hula school), **Hāiau ka Lei Mokihana o Leinā'ala**, of Kalāheo, Kaua'i participated in the Merrie Monarch Hula Festival, the largest and most prestigious of its kind, in Hilo, Hawai'i, in April 2014, where it honored **Kānei'olouma** heiau with the following performance of *mele oli* (chant) and hula.



© Kai Markhei

Kau ke Ao Polohiwa a Kane

Ke ao polohiwa mea a Kane
Ke ao popolohua mea a Kane
Ka pukoa kani aina a Kanaloo
Ka huku ou o na alii i Nukumoi
Nakolo uina i Polapola
Noho i ka lauhaa o ka moku
Ko lau, ko muo, ko ao, ko liko
Ko Alii kapu, o Manokalanipo
He inoa no Kane

The Sacred Dark Cloud of Kāne

*The sacred dark cloud of Kāne
The sacred purplish dark cloud of Kāne
The coral head that grows into an island of Kanaloo
The protruding rock of the gathering of the chiefs at Nukumoi
Thundering and cracking at Polapola
Residing in the gentle swaying of the island
Your leaf, your budding leaf, your cloud, your tender leaf
Your sacred chief, Manokalanipo
A name for Kāne*

CHARTING THE STARS

The Movement of the Sun

The most northerly latitude of the sun's overhead location is the Tropic of Cancer (**Polohiwa a Kāne**) at approximately 23°26' north and the corresponding southerly latitude overhead location is the Tropic of Capricorn (**Polohiwa a Kanaloo**) at 23°26' south. Much of the Polynesian area of interest lies in the latitudes between the two tropic lines.

The passage of the sun directly overhead is considered by many to be a significant celestial event. The concept of having shadow lines marked in such a way allows the student at **Ke 'Āpapalani o Manokalanipō** (the Manokalanipō Observatory) to direct their attention towards a kindred Polynesian island group in the South Pacific and simultaneously participate in celebration of their celestial event: the sun's rising directly overhead. As a tool for navigation students it attempts to demonstrate and relate the yearly motion of the sun to a diagrammatic map of a portion of greater Polynesia.

On July 20, 2013 four 16' tall carved *ki'i* were installed on the *paepae* to represent the four pillars upholding the celestial sphere according to Hawaiian tradition. To the northeast is the *ki'i*, **Polohiwa a Kāne**, indicating the alignment of the Summer June 21st Solstice sunrise. To the southeast is the *ki'i*, **Kūkulu o Kahiki**, indicating the alignment of the Winter December 21st Solstice sunrise. To the southwest is the *ki'i*, **Polohiwa a Kanaloo**, indicating the alignment of the Winter December 21st Solstice sunset. To the northwest is the *ki'i*, **Lonohiwa**, indicating the alignment of the Summer June 21st Solstice sunset.

Celestial Map

Ke 'Āpapalani o Manokalanipō is a *paepae* (platform) situated just outside of the *heiau* complex of **Kānei'olouma**. It is a memorial to the ingenuity of Kaua'i's ancestors who understood the movements of celestial bodies, especially as they were understood in relation to time and seasons that mark the beginning and end of important cultural and sacred events and festivities. It was well understood centuries ago how celestial events corresponded with events that happen on the ground and this knowledge helped frame what has become known as Hawaiian culture.

On the *paepae* are four *ki'i* (tiki) that are situated to mark the path of celestial bodies, primarily the sun and navigating stars, in relation to the winter and summer solstices. The four *ki'i* are, by name:

- Polohiwa a Kāne** (facing east)
- Polohiwa a Kanaloo** (facing west)
- Lonohiwa** (facing north)
- Kūkulu o Kahiki** (facing south)



Kau ke Ao Polohiwa a Kanaloo

Po, ua po, ua popoi aku, popoi mai
Poipu ana ka nalu nuanua la e
Poipu me ka po, puka la e
Ka pukoa kani aina a Kanaloo la e
Ka huku ou o na alii i Nukumoi la e

I ke ao polohiwa a Kanaloo ma e
E lana nei i ka houpo o ka moana la e
E ku nei i ka aina nei e
I ne'i nei no oe e ku ai la e
Ua ike a, ua ike a, i lei nou la e

O Polohiwa a Kanaloo oel

The Cloud of Polohiwa a Kanaloo Appears

*Night, it is night, the waves crash over and over
The large, massive waves crash
Closing in with the night, the night ushers in
The coral head that grows into an island of Kanaloo
The protruding rock of the gathering of the chiefs at Nukumoi*

*In the dark cloud of Kanaloo and the others
Floating on the breast of the ocean
Reaching the land here
Here you shall stand
It is seen, it is seen, wear this lei for you*

You are Polohiwa a Kanaloo!

Kau ke Ao Lonohiwa

No Lono ka lae poni ia i ka wa niu la e
I haua i ka puua hiwa a Kane la e
I ka puua hiwa, puawa hiwa a Lono la e

E Lono e, eia ko maka lani la e
Ko lau, ko muo, ko ao, ko liko la e

Ko Alii kapu, o Manokalanipo la e
E manomano kini a lehu ka po la e
Kani ka pahu, o Hiwakamau la e
Po kahi kai a Kane la e
Aweawe kai a Kanaloo la e
Ua ike a e

O Lonohiwa oel

The Cloud of Lonohiwa Appears

*The point annointed in coconut water belongs to Lono
Where the sacred pig of Kāne is sacrificed
The sacred black pig along with the black 'awa of Lono*

*Lono, here is your young chief
Your leaf, your budding leaf, your cloud, your tender leaf*

*Your sacred chief, Manokalanipō
May there be countless nights
Let the pahu, Hiwakāmau, be heard
The sea of Kāne is darkened at night
The sea of Kanaloo carries it
Let it be seen*

You are Lonohiwa!

Kau ke Ao Kukuluokahiki

Hehiia ka pea kapu o Kukuluokahiki la e
Kahiki i ka moku Newaula la e
I laila ka piliua, ka pilialo la e
Ka pili i ka haaa e na kaupua la e

Kawewe i ka lani, nehe i ka honua la e
Kohia e Kane ka moku o Hiokaikalani la e
Na Pele ia ahi ke a la i Kilauea la e
Nakolo uina i Polapola la e
Noho i ka lauhaa o ka moku la e
Hina kukulu o Kahiki la e
Huia na moku la e

O Kukuluokahiki oel

The Cloud of Kūkuluokahiki Appears

*The sacred borders of Kūkuluokahiki have been trampled
The distant land, the island of Newa'ula
There is where you find the dear one that clings to you
Clinging to you despite the beating of the ka'upu bird*

*Making a cracking noise in the sky, gently rustling on earth
Kāne tows the island of Hi'oakaikalani
The fire that burns is that of Pele at Kilauea
Thundering and cracking at Polapola
Residing in the gentle swaying of the island
The pillars of Kahiki fall
The islands come together*

You are Kūkuluokahiki!



© Joseph Abad 2013



© Kai Markhei